

說文解字
說文解字
說文解字

評析本
白話

說文解字
說文解字
說文解字



论铁盐
论铁盐
本折析
话白

北京广播学院出版社

(京)新登字 148 号

评析本白话盐铁论·潜夫论

王 宁 主编

北京广播学院出版社出版

(朝阳区东郊定福庄 1 号)

北京市京都照排部制版

4229 工厂印刷

新华书店首都发行所发行

开本 787×1092 1/32 印张:9.875 字数:250 千

1992 年 12 月第 1 版 1993 年 1 月第 1 次印刷

印数:6000 册

书号 ISBN7—81004—502—4/B·56

定价:5.60 元

序

古书今译的工作，近年来经一些先辈师长的提倡，引起了社会的重视，也有一些专家身体力行，亲自执笔来从事这项工作，出现了一些很有价值的译本，积累了一些宝贵的经验。但是，对这一工作的不同看法仍然是存在的：古书是否有必要今译？能不能今译？仍有一些人持否定的态度。这是因为，从客观上说，历史上的文献典籍中积淀很深的文化内涵，绝不是通过简单的文言和白话的语言转换就可以传达竟尽的。而且，文言和白话虽然都是汉语，但却是词汇系统、语法系统有了很大差距的不同时代的语言，要想完全对等的转换其实办不到，即使是水平再高的译者，在翻译过程中，语义上不得已的失落与添出也难以避免。读译文，总不如读原文更好。而从现实的情况说，如今社会上的古书今译的确非常杂乱，选材不问精华糟粕，译者不论对典籍是否进行过钻研，突击应付之作确实有之，有些译本或难点随便跳过，或成段删除原文，或随意编造译文——这种情况使一些学者颇为担心，直怕滥译下去会大量浪费纸张，无谓地消耗读者的精力，甚至贻误青年与热情的读者。

面临上述问题和分歧的存在，我们在接受广播学院出版社关于十三经与诸子的白话全译这一选题约稿时，曾经过相当长一段时间的踌躇。先秦（一部分已是魏晋）时代的经书与子书都是在中国文化史上有过权威影响的典籍，其中大部分典籍历代学者都有讲述，出现了不少集大成的注本，又有大量训诂材料与之相应，翻译的依据不愁没有。但是，这些典籍文化积淀极深，相当一部分涉及典章制度、古代习俗的词语译文难以下笔，校勘、辨伪、训诂等问题还有一些未能定论，译者如无一定的积累，要读的参考文献是相当多的。诸子的问题还不只是文字训诂

问题，涉及古代的政治、经济、哲学、宗教、科技……等专门问题，有些专门问题一部典籍里就涉及多种，领域极为宽泛。而且，熟悉经、子训诂的人都有体会：历代注家在选择注点时，都是从他们那个时代，用专家的眼光来选择的，而他们认为不需注解的，有些对现代人仍很难理解。其实，有些注家对疑难问题也有“绕着走”的时候，何况，也有的典籍注解很少或没有注解，一部分难点可资借鉴之先期成果难以找到，一些典故的典源，一时也很难查到，不敢妄加译文。既要全译，上述问题都无法躲开。有一部分典籍和一部分典籍的某些章节是首次翻译，正反面的启发都没有，全靠统观全书、参考同时代、同作者的其他著作来理解。这些困难，曾使我们不敢动手来作这一工作。

经过相当一段时间的酝酿，我们对十三经与诸子的白话全译工作的意义有了进一步的认识。有人把古书的白话全译工作称为“普及工作”，其实，象十三经和诸子这样的典籍，即使译成白话，也不会被一般人当作普及读物来读的，这种白话译本所能产生的社会效应恐怕主要是两个方面：一方面，是给需要通过经书和子书获得历史的借鉴而又找不到充裕时间通读艰深文言文的研究者作参考，在他们对典籍的原貌和全貌有所了解后，再来精读自己所需的那一部分。这样作，可以避免断章取义和挂一漏万，另一方面，是使具有一定文化水平、对中国古代文献比较有兴趣的读者免去被文言文阻隔的困难，直接接触到经书、子书的全文，更快地提高文化素质。我们不能要求全社会都普及文言，更不宜在青年中提倡大量读文言作品，但了解我们国家与民族的历史、提高几代人的文化素质又势在必行，古书今译或能在某些方面对此起到一定的作用。何况，现在的今译，尤其是全译，不是太多了，而是还很缺乏，这一工作还是很有意义的。至于译文能否周全地反映历史文化原貌、全然消除时代的文化隔阂问题，我想如果双语翻译，比如英语、法语、德语、俄语……汉译可以部分地消除东西方异民族的文化隔阂，同一民族的时代隔阂恐怕不会更有甚者！即使由于种种原因，译文的准确度有不足这处，只要继续努力，是可以得到逐渐的改进的。严肃的翻

译多了，粗制滥造的东西便会自然淘汰；不成熟的翻译如不继续改进，也会被更好的译文代替，在这个过程中出一些昙花一现的译本难以避免，不能认为是浪费纸张。

我们这次约请的译者、评介者和审校者，在上述问题上，认识基本一致，这是译、校、评介的工作能够顺利完成的保证。

这里，我们还需要对以下几个问题加以说明：

（一）本书以《十三经注疏》（中华书局1980年影印本）和《诸子集成》（中华书局1954年用世界书局原版重印本）为主要底本，说法有分歧的尽量选择一种公认正确的结论。实在难以确定的，一般以上述两部书及其训诂为准。十三经句读有疑难的，以黄侃手批《白文十三经》句读为准。不合以上三书之处，一般都加注说明，只有赵守正先生译的《管子》因所取底本为《四部丛刊》本，同时参照其他注本作过勘正，因此，原文与《诸子集成》不合之处较多，译文没有一一加注。

（二）本书绝大部分是新译，其中少部分在征得作者或代理人的同意后，选用了一些现成的译文（这部分在译者名字后用了“原译”字样）。这部分译文的选入大约基于以下三种考虑：一是选了一些前辈学者的早年译文，以便吸取当时的翻译经验，例如高亨先生所译的《商君书》和《老子》，都是从早期译本中辑录的，杨伯峻先生所译的《论语》、《孟子》，我们是从他著的《论语译注》、《孟子译注》的第一次修订本上辑录的。二是选了一两部有影响的首次全译本，例如沈玉成先生译的《左传》、赵守正先生译的《管子》。三是在众多同一文献的译本中，选了几部有经验的作者的较新译作，例如黄寿祺、张善文先生译的《易经》、王世舜先生译的《庄子》和杨柳桥先生译的《荀子》等。这些译文在辑录入本书时，都经过一番统一体例的整理工作，并对译文作了不同程度的重新校订。

（三）为了尽量使译文合乎要求，我们采取了如下措施：

（1）一律采用直译。从体现原著精神说，意译比直译更有利。但意译容易出现主观随意性，掌握起来有一定困难。我们是第一次对“十三

经”和“诸子”这样重要的典籍进行全译，经验不够丰富，积累还嫌不足，直译更便于忠实原著

(2) 译文不能足意或原文词语内涵较多难以择定译语的，另加必要的注释。本书注释是译文的注释，不是对原文注释的摘取。

(3) 译文一律不跳过词、句、段、章，实在难以翻译的词、文句和典故，采用阙疑的作法，加注存疑，使读者了解，并有利于专家师友指正。

(四) “十三经”与“诸子”中，都有一些典籍是不宜进行今译的。例如《仪礼》和《周礼》中有关典章制度和官职的名称，本身带有特定的含义，不可能有与之对应的现代汉语。又如《尔雅》，本是一部保存故训的“小学”专书，本来就无法进行一般意义上的翻译。但是为了真正作到全面介绍“十三经”与“诸子”，我们也采用了一些办法来处理这些问题。《仪礼》和《周礼》中的一些带有特殊含义的词语，一般采用译文直出原词语而另加注释的方法以示其意。《尔雅》则仅用现代汉语转换训诂体例以明确训释词与被训释词的关系，另对一部分义训的训释词语改用现代汉语加以表述。被训释词一律不译，个别引文适当加注。

(五) 我们这次采用的是只印译文、不印原文的办法。这是因为，我们作为底本的《十三经注疏》和《诸子集成》发行时间都还不长，很多读者手中已经有了，不印原文，对多数读者说来，可以减轻一些购书的负担。在本书出版之后，是否需要在再度进行校订、修改后，另出文白对照的注本，这恐怕要根据今后的情况而定了。

这次的工作，是文字训诂学、文献学、古代文学、哲学史、思想史、经济史、军事史和中国通史各领域作者的合作。为了培养人才和将这项工作长期延续下去，评析者和译者中，都有一批中青年学者，而审校者则多半是在某一方面有专长和有经验的专家。我们自己和我们的作者对典籍的熟悉和理解还有不足之处，但大家严肃认真的态度都是一样的。本书的几位责编，曾为了约一部译稿或请一位作者冒着酷暑跑四五

趟郊区；有些译者在翻译过程中所写的札记比译文要多出几倍；许多审校的先生严格要求译者，审校稿被退回几次的不是一部两部，而译者从未不耐烦过；有些审校者与译者在一起切磋难点的译法，常常直到深夜……

尽管如此，限于我们的功底、水平，加之经验不足，本书的问题仍会很多，今后的校订修改任务还很大，我们诚恳地希望听到专家、师友和读者的批评。

王 宁

一九九二、三

目 录

《盐铁论》

评 析	(3)
本议第一	(14)
力耕第二	(17)
通有第三	(20)
错币第四	(22)
禁耕第五	(24)
复古第六	(26)
非鞅第七	(29)
晁错第八	(34)
刺权第九	(35)
刺复第十	(38)
论儒第十一	(41)
忧边第十二	(45)
园池第十三	(47)
轻重第十四	(49)
未通第十五	(52)
地广海十六	(56)
贫富第十七	(58)
毁学第十八	(60)
褒贤第十九	(63)

相刺第二十	(65)
殊路第二十一	(69)
讼贤第二十二	(71)
遵道第二十三	(72)
论诽第二十四	(74)
孝养第二十五	(76)
刺议第二十六	(79)
利议第二十七	(80)
国疾第二十八	(82)
散不足第二十九	(85)
救匱第三十	(93)
盐铁石第三十一	(94)
除狭第三十二	(95)
疾贪第三十三	(96)
后刑第三十四	(97)
授时第三十五	(98)
水旱第三十六	(100)
崇礼第三十七	(102)
备胡第三十八	(104)
执务第三十九	(107)
能言第四十	(108)
取下第四十一	(109)
击之第四十二	(111)
结和第四十三	(113)
诛秦第四十四	(115)
伐功第四十五	(117)

西域第四十六·····	(118)
世务第四十七·····	(120)
和亲第四十八·····	(122)
徭役第四十九·····	(123)
险固第五十·····	(125)
论勇第五十一·····	(129)
论功第五十二·····	(131)
论邹第五十三·····	(135)
论菑第五十四·····	(137)
刑德第五十五·····	(141)
申韩第五十六·····	(146)
周秦第五十七·····	(149)
诸圣第五十八·····	(153)
大论第五十九·····	(157)
杂论第六十·····	(160)

《潜夫论》

评 析·····	(163)
谏学第一·····	(175)
务本第二·····	(178)
遇利第三·····	(180)
论荣第四·····	(183)
贤难第五·····	(185)
明闇第六·····	(188)
考绩第七·····	(191)
思贤第八·····	(193)

本政第九.....	(197)
潜叹第十.....	(199)
忠贵第十一.....	(202)
浮侈第十二.....	(205)
慎微第十三.....	(209)
实贡第十四.....	(212)
班禄第十五.....	(215)
述赦第十六.....	(218)
三式第十七.....	(224)
爱日第十八.....	(228)
断讼第十九.....	(231)
衰制第二十.....	(235)
劝将第二十一.....	(237)
救边第二十二.....	(239)
边议第二十三.....	(243)
实边第二十四.....	(245)
卜列第二十五.....	(249)
巫列第二十六.....	(252)
相列第二十七.....	(254)
梦列第二十八.....	(256)
释难第二十九.....	(259)
交际第三十.....	(262)
明忠第三十一.....	(268)
本训第三十二.....	(271)
德化第三十三.....	(272)
五德志第三十四.....	(275)

志氏姓第三十五·····	(280)
叙录第三十六·····	(293)

盐 铁 论

评 析

一

《盐铁论》，西汉桓宽撰。桓宽在《汉书》里无传。据《汉书·车（田）千秋传赞》所载，桓宽是汝南（今河南省汝南县）人，字次公，研究《公羊春秋》，宣帝时（前73—前49年），被举为郎，官至庐江太守丞。他知识渊博，学贯古今，又善于写作，连缀文字成文，即所谓“博通，善属文”。他利用盐铁会议的记录，加以组织整理，即“推衍”和“增广”，编写成数万言的《盐铁论》一书，打算借此研究国家治乱兴衰的道理，成一家之言。据郭沫若先生的研究，桓宽是代表地主阶级和商人利益的人，他服膺儒家思想，反对法家，因而在书中流露出对贤良文学的赞同和对汉武帝时期大财政家桑弘羊的不满。在《盐铁论·杂论》里他批评说：“桑大夫据当世，合时变，推道术，尚权利，辟略小辩，虽非正法，然巨儒宿学悉然不能自解，可谓博物通士矣；然摄卿相之位，不引准绳以道化下，放於末利，不师始古，易曰‘焚如弃如’，处非其位，行非其道，果殒其身，以及厥宗。”可见他对桑弘羊之死是幸灾乐祸的。

二

《盐铁论》在宋代曾有板刻，随着岁月的流逝，逐渐失传，学人中也很少有人知道该书的。明弘治十四年（1501年），江阴令新淦人涂颀，字宾贤，在缙绅家获宋嘉泰壬戌刻本，视为至宝，于是亲手校订，捐俸

命工刻之，使该书得以在四方士大夫中流传。明嘉靖三十二年（1553年），华亭张之象为《盐铁论》作注，虽无所发明，而事实亦粗具梗概。清乾隆四十六年（1781年），《四库全书总目提要》编成，其中录有此书。

《盐铁论》的版本如下：

（一）今称明初本，即号称为元本者，名《新刊盐铁论》十卷，每半叶十三行，每行二十五字。上有江霞、汪明琼夫妇及刘世珩等藏书印。北京图书馆藏。

（二）今称《大典》本，即《永乐大典》本，据卢文弨《群书拾补》引。

（三）今称涂本，即明弘治十四年涂禎刻本，名《盐铁论》十卷，每半叶十行，每行二十字，是现存较早、较好的版本。

（四）今称櫻宁斋钞本，即明櫻宁斋钞本，名《盐铁论》十卷，版心题“弘治岁在重光作噩”，与涂刻同年，北京图书馆藏。案：明刻《淮南鸿烈解批评序》，署名“櫻宁子敬所王宗沐”，由此知该钞本可能出自王氏。

（五）今称华氏本，即清黄丕烈影写明锡山华氏活字本，每半叶十八行，每行十七字，北京图书馆藏。按：此本与明初本很相近。

（六）今称正嘉本，即丁日昌《持静斋书目》所宣扬之宋本，名《盐铁论》十卷，每半叶十行，每行十八字，北京图书馆藏。按：傅增湘定该本为正嘉本，今从傅说。

（七）今称倪邦彦本，即明嘉靖三十年上海倪邦彦校本，名《盐铁论》十卷，每半叶十行，每行二十字，北京图书馆藏。

（八）今称张之象本，即张之象注，明嘉靖三十二年张氏猗兰堂刻本，名《盐铁论》十二卷。

（九）今称两京本，即明万历十年原一魁刻《两京遗编》本，名《盐铁论》十卷，每半叶九行，每行十七字。此本移植都穆《序》及涂禎《识语》于末卷，而称都穆《序》为《后序》。

（十）今称太玄书室本，即明万历十四年张袞星聚堂刻本，名《盐